

Sepher Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 16

מַשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַהַיְכָל אָמַר אֶל־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים
לְכוּ הַרְיִקוּ אֶת־שִׁבְעַת קַעֲרוֹת חַמַּת הָאֱלֹהִים אֶרְצָה׃
Rev16:1
אֶת־שִׁבְעַת קַעֲרוֹת חַמַּת הָאֱלֹהִים אֶרְצָה׃
אֶת־שִׁבְעַת קַעֲרוֹת חַמַּת הָאֱלֹהִים אֶרְצָה׃

**1. wa'esh'ma` qol gadol min-haheykal 'omer 'el-shib`ath hamal'akim
l'ku hariqu 'eth-sheba` qa`aroth chamath ha'Elohim 'ar'tsah.**

Rev16:1 And I heard a loud voice from the temple, saying to the seven messengers,
Go and pour out the seven bowls of the wrath of the Elohim upon the earth.

<16:1> Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
Ἵπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

1 Kai ēkousa megalēs phōnēs ek tou naou legousēs tois hepta aggelois,

And I heard a loud voice out of the temple saying to the seven angels,

Hypagete kai ekcheete tas hepta phialas tou thymou tou theou eis tēn gēn.

Go and pour out the seven bowls of the wrath of the Elohim onto the earth.

וּמַכְאִיב בְּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלִיהֶם תָּו הַחַיָּה וּבַמְשַׁתְּחִוּיִם לְצַלְמָה׃
בְּוִיִלָּהּ הָרֵאשִׁוֹן וַיִּרְק אֶת־קַעֲרוֹתָיו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי שְׁחִין רַע
וּמַכְאִיב בְּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלִיהֶם תָּו הַחַיָּה וּבַמְשַׁתְּחִוּיִם לְצַלְמָה׃
וּמַכְאִיב בְּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלִיהֶם תָּו הַחַיָּה וּבַמְשַׁתְּחִוּיִם לְצַלְמָה׃

**2. wayele'k hari'shon wayareq 'eth-qa`aratho `al-ha'arets way'hi sh'chin ra`
umak'ib ba'anashim 'asher-`aleyhem taw hachayah ubamish'tachawim l'tsal'mah.**

Rev16:2 And the first messenger went and poured out his bowl on the earth,
and it became an evil and painful sore on the men who had the mark of the beast on them
and those worshipping his image.

<2> Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

2 Kai apēlthen ho prōtos kai execheen tēn phialēn autou eis tēn gēn,

And departed the first and poured out His bowl onto the earth,

kai egeneto helkos kakon kai ponēron epi tous anthrōpous tous echontas to charagma
and came sore a bad and evil on the men having the mark

tou thēriou kai tous proskynountas tē eikoni autou.

of the beast and the ones worshipping its image.

וַיִּרְק הַשָּׂנִי אֶת־קַעֲרוֹתָיו עַל־הַיָּם וַיְהִי לְדָם כְּדָם חֲלָל
וַיִּרְק הַשָּׂנִי אֶת־קַעֲרוֹתָיו עַל־הַיָּם וַיְהִי לְדָם כְּדָם חֲלָל
וַיִּרְק הַשָּׂנִי אֶת־קַעֲרוֹתָיו עַל־הַיָּם וַיְהִי לְדָם כְּדָם חֲלָל

וַתִּמַּת כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בַּיָּם:

3. wayareq hasheni 'eth-qa`aratho `al-hayam way'hi l'dam k'dam chahal
watamath kal-nephesh chayah 'asher bayam.

Rev16:3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood, like the blood of a dead one, and every living soul that was in the sea died.

<3> Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.

3 Kai ho deuteros execheen tēn phialēn autou eis tēn thalassan, kai egeneto haima
And the second poured out his bowl onto the sea, and it became blood
hōs nekrou, kai pasa psychē zōēs apethanen ta en tē thalassē.
like that of a dead man's and every living soul died, the things in the sea.

וַיִּזְרֹק הַשְּׁלִישִׁי אֶת-קַעְרָתוֹ בְּנְהַרֹת
וּבְמַעְיָנוֹת הַמַּיִם וַיִּהְיוּ לְדָם:

4. wayareq hash'lishi 'eth-qa`aratho ban'haroth
ub'ma`y'noth hamayim wayih'yu l'dam.

Rev16:4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and into the fountains of waters; and they became blood.

<4> Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

4 Kai ho tritos execheen tēn phialēn autou eis tous potamous
And the third poured out his bowl onto the rivers
kai tas pēgas tōn hydatōn, kai egeneto haima.
and the fountains of the waters, and it became blood.

וַיִּשְׁמַע אֶת-מְלֶאכֶךְ הַמַּיִם אֹמֵר צְדִיק הַהוּא הַהוּא וְהוּא
וַיִּקְדֹּשׁ כִּי-כֵן שָׁפַטָהּ:

5. wa'esh'ma` 'eth-mal'a`k hamayim 'omer tsadiq 'atah hahoeh w'hayah
w'haqadosh ki-ken shaphat'at.

Rev16:5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous, the One who are and who were, O Holy One, because You have judged these things.

<5> καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

5 kai ēkousa tou aggelou tōn hydatōn legontos, Dikaios ei, ho ōn
And I heard the angel of the water saying, righteous are you, the one being
kai ho ēn, ho hosios, hoti tauta ekrinas,
and the one who was, the holy one, because these things you judged,

8 Kai ho tetartos execheen tēn phialēn autou epi ton hēlion,
 And the fourth poured out his bowl onto the sun,
 kai edothē autō kaumatisai tous anthrōpous en pyri.
 and it was given to it to scorch men with fire.

טוֹרְבִּי הַטֹּי בְּנֵי-אָדָם בְּחֶם גְּדוֹל וַיִּגְדְּפוּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר-לוֹ מִמְּשַׁלֵּת הַמְּכֹוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁבוּ לְתַת-לוֹ הַכְּבוֹד׃

9. way'lohatsu b'ney-'adam b'chom gadol way'gad'phu 'eth-shelem 'Elohim
 'asher-lo mem'sheleth hamakoth ha'eleh w'lo' shabu latheth-lo hakabod.

Rev16:9 And men were scorched with fierce heat,
 and they blasphemed the name of Elohim who has the authority over these plagues,
 and they did not repent to give Him glory.

<9> καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα
 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν
 ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

9 kai ekaumatisthēsan hoi anthrōpoi kauma mega
 And were scorched men heat with great,
 kai eblasphēmēsan to onoma tou theou tou echontos tēn exousian
 and they blasphemed the name of Elohim, the One having the authority
 epi tas plēgas tautas kai ou metenoēsan dounai autō doxan.
 over these plagues and did not repent to give Him glory.

יִוְיָרֵק הַחַמְיָשִׁי אֶת-קַעְרָתוֹ עַל-כִּסֵּא הַחַיָּה
 וַתִּחְשְׁדוּ מְלִכוּתָהּ וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם מִכָּאֵב לֵב׃

10. wayareq hachamishi 'eth-qa`aratho `al-kise' hachayah
 watech'sha'k mal'kuthah way'nash'ku 'eth-l'shonam mik'eb leb.

Rev16:10 And the fifth messenger poured out his bowl on the throne of the beast,
 and his kingdom became darkened; and they gnawed their tongues because of heart ache,

<10> Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
 καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
 καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

10 Kai ho pemptos execheen tēn phialēn autou epi ton thronon tou thēriou,
 And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast,
 kai egeneto hē basileia autou eskotōmenē,
 and beame its kingdom darkened,
 kai emasōnto tas glōssas autōn ek tou ponou,
 and they were biting their tongues because of the pain,

11 וַיִּבְרָחוּ מִן הַשָּׁמַיִם מִמְּכַאֲבָם
 וַיִּשְׁחֲרָבוּ וְלֹא שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם׃

**11. way'gad'phu 'eth-'Elohey hashamayim mimak'obam
 ush'chinam w'lo' shabu mima`aseyhem.**

Rev16:11 and they blasphemed the El of the heavens because of their pains
 and their sores, and they did not repent of their works.

<11> καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν
 καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

**11 kai eblasphēmēsan ton theon tou ouranou ek tōn ponōn autōn
 and they blasphemed the El of the heavens because of their pains
 kai ek tōn helkōn autōn kai ou metenoēsan ek tōn ergōn autōn.
 and because of their sores and they did not repent from their works.**

12 יְבִיחַרְבוּ מִיָּמֵינוּ לְיֵשֶׁר מְסֻלָּה לְמַלְכִים הַבָּאִים מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ׃

**12. wayareq hashishi 'eth-qa`aratho `al-hanahar hagadol N'har-p'rath
 wayecher'bu meymayu l'yasher m'silah lam'lakim haba'im mimiz'rach-shamesh.**

Rev16:12 And the sixth messenger poured out his bowl on the great river,
 Nehar Prath (the Euphrates), and its water was dried up,
 so that the way would be prepared for the kings from the rising of the sun.

<12> Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
 τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
 ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

**12 Kai ho hektos execheen tēn phialēn autou epi ton potamon ton megan ton Euphratēn,
 And the sixth poured out his bowl on the river great, the Euphrates,
 kai exēranthē to hydōr autou, hina hetoimasthē hē hodos tōn basileōn tōn
 and was dried up its water, that might be prepared the way of the kings
 apo anatolēs hēliou.
 from the rising of the sun.**

13 יִגְוֹאֲרָא וְהִנֵּה מִפִּי הַתַּנִּין וּמִפִּי הַחַיָּה וּמִפִּי נְבִיא
 הַשָּׁקֶר יֵצְאוֹת שְׁלֹשׁ רוּחוֹת טְמֵאוֹת דּוֹמֹת לְצִפְרֹת־עֵימ׃

**13. wa'ere' w'hinneh mipi hatanin umipi hachayah
 umipi n'bi' hasheqer yots'oth shalosh ruchoth t'me'oth domoth lits'phar'd'im.**

Rev16:13 And I saw, behold, coming out of the mouth of the dragon

<15> Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

15 **Idou** erchomai **hōs kleptēs**. **makarios ho grēgorōn**
Behold, I am coming as a thief. Blessed is the one watching
kai **tērōn ta himatia autou, hina mē gymnos peripatē**
and keeping his garments, lest he walks naked
kai **blepōsin tēn aschēmosynēn autou.**
and they see his shame.

טז וַיִּגְדְּלוּ אֹתָם אֶל-הַמְּקוֹם הַנִּקְרָא בְּעֵבְרִית הַר מְגִדוֹן׃
:טז וַיִּגְדְּלוּ אֹתָם אֶל-הַמְּקוֹם הַנִּקְרָא בְּעֵבְרִית הַר מְגִדוֹן׃

16. **waye'esoph 'otham 'el-hamaqom haniq'ra' b'lb'rith Har M'gidon.**

Rev16:16 And they gathered them together to the place which is called in Ibrith (Hebrew) Har-Megidon.

<16> καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.

16 kai **synēgagen autous eis ton topon ton kaloumenon Hebraisti Harmagedōn.**
And they gathered them into the place being called in Hebrew Harmagedon.

יז וַיִּזְרֹק הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי אֶת-קַעְרָתוֹ בְּאָוִיר וַיֵּצֵא קוֹל גָּדוֹל מֵהִיכָל הַשָּׁמַיִם מִן-הַכִּסֵּא וַיֹּאמֶר הִיא נְהִיָּתָה׃
:יז וַיִּזְרֹק הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי אֶת-קַעְרָתוֹ בְּאָוִיר וַיֵּצֵא קוֹל גָּדוֹל מֵהִיכָל הַשָּׁמַיִם מִן-הַכִּסֵּא וַיֹּאמֶר הִיא נְהִיָּתָה׃

17. **wayareq hamal'a'k hash'bi'i 'eth-qa`aratho ba'awir wayetse' qol gadol meheykal hashamayim min-hakise' wayo'mer hayoh nih'yathah.**

Rev16:17 And the seventh messenger poured out his bowl upon the air, and a loud voice came out of the temple of the heavens, from the throne, saying, It is done.

<17> Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.

17 Kai **ho hebdomos execheen tēn phialēn autou epi ton aera,**
And the seventh poured out his bowl on the air,
kai **exēlthen phōnē megalē ek tou naou apo tou thronou legousa, Gegonen.**
and came voice a great out of the temple from the throne saying, it has happened.

יח וַיְהִי קְלוֹת וַרְעָמִים וַיְבָרְקִים וַיְהִי רֵעַשׁ גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ לְמִן-הַיּוֹת אָדָם עַל-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל הָרֵעַשׁ עַד-מְאֹד׃
:יח וַיְהִי קְלוֹת וַרְעָמִים וַיְבָרְקִים וַיְהִי רֵעַשׁ גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ לְמִן-הַיּוֹת אָדָם עַל-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל הָרֵעַשׁ עַד-מְאֹד׃

18. **wayih'yu qoloth ur`amim ub'raqim way'hi ra`ash gadol 'asher lo'-hayah kamohu l'min-heyoth 'adam `al-ha'arets ki gadol hara`ash `ad-m'od.**

Rev16:18 And there were sounds and thunders and lightnings.
And there was a great earthquake, in which such as was not occurred
since man were on the earth, because the great earthquake was very much.

<18> καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας,
οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος
σεισμός οὕτω μέγας.

18 kai egenonto astrapai kai phōnai kai brontai
And there were flashes of lightning and sounds and thunder,
kai seismos egeneto megas, hoios ouk egeneto
and earthquake occurred a great, such as did not occur
aph’ hou anthrōpos egeneto epi tēs gēs tēlikoutos seismos houtō megas.
since man was on the earth, so mighty an earthquake, so great.

יְהוָה יִסְמְךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ 19
:יְהוָה יִסְמְךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ
יְהוָה יִסְמְךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ
וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ
וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ וְיִשְׁמְרֶךָ

19. w’ha`ir hag’dolah nech’l’qah lish’loshah chalaqim watipol’nah `arey hagoyim
watizaker Babel hag’dolah liph’ney ‘Elohim latheth-lah kos yeyn chamath ‘apo.

Rev16:19 And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell.
Babel the great was remembered before Elohim,
to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

<19> καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.
καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19 kai egeneto hē polis hē megalē eis tria merē kai hai poleis tōn ethnōn epesan.
And became split the city great into three parts and the cities of the nations fell.
kai Babylōn hē megalē emnēsthē enōpion tou theou
And Bablylon the great was remembered before Elohim,
dounai autē to potērion tou oinou tou thymou tēs orgēs autou.
to give her the cup of the wine of the fury of His wrath.

כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ:
:כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ 20

20. wayanas kal-‘i w’heharim lo’ nim’tsa’u.

Rev16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

<20> καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

20 kai pasa nēsos ephygen kai orē ouch heurethēsan.
And every island fled, and mountains were not found.

כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ:
:כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ 21
כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ:
:כַּוְיָנִים כָּל-אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ 21

כֹּאֲבָנֵי בָרָד כִּפְכָר מִשְׁקָלָם יִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם עַל-בְּנֵי
הָאָדָם וַיִּגְדְּפוּ בְנֵי-הָאָדָם אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-אֲדוֹת מִכַּת
הַבָּרָד כִּי-כִבְדָה מִכְתּוֹ מְאֹד:

21. w'ab'ney barad kakikar mish'qalam yar'du min hashamayim `al-b'ney ha'adam
way'gad'phu b'ney-ha'adam 'eth-ha'Elohim `al-'odoth makath habarad
ki-kab'dah makatho m'od.

Rev16:21 And great hail out of the heavens fell upon sons of men,
every stone about the weight of a talent. And sons of men blasphemed the Elohim
because of the plague of the hail, because its plague was exceeding great.

<21> καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν
ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

21 kai chalaza megalē hōs talantiaia katabainei ek tou ouranou epi tous anthrōpous,
And great hail as talent in weight comes down from the heavens on men,
kai eblasphēmēsan hoi anthrōpoi ton theon ek tēs plēgēs tēs chalazēs,
and blasphemed men the Elohim because of the plague of the hail,
hoti megalē estin hē plēgē autēs sphodra.
because great is its plague extremely.